

# **Alfaomega**

## **Vita Interiore**

A mia moglie Concetta (Cettina)

*Fra le alterne fasi della vita  
ti svegli e sembra che la stagione  
per noi non sia mai partita*

*è sempre come la prima volta  
ci guardiamo e poi scopriamo:  
siamo al nostro 50° anniversario!*

23 giugno 2023

αω



*Anteprime*  
1950  
Rosa Gemma

## Premessa

I componimenti presenti provengono da varie sillogi e antologie, tranne alcuni inediti. Questa miscellanea intende registrare la continuità del tempo e pure la costanza dei miei sentimenti di amore e, soprattutto, di amicizia dentro una comunità letteraria in generale.

Le traduzioni, qui inserite, sono opere di propria scelta da parte degli stessi autori presenti, per riconoscere loro stima, sempre nell'alveo ampio della cultura. Eventuali errori sono imputabili alla cattiva trascrizione.

Si riscontrano toni vari, che hanno il significato di narrare le varie facce della vita quotidiana, non sempre aulica, elevata, bella e splendida, bensì ordinaria: quella di un individuo comune nell'intento di dare dignità ai dedicatari, dignità all'esistenza stessa.

*Alfaomega* nelle intenzioni del sottoscritto vuole essere un atto d'amore e di condivisione per sentirsi cittadini del mondo.



TITO CAUCHI

*Prime Emozioni*

Ed. Le Petit Moineau

## **Cettina Invocata**

Me, scuote lo spirto  
della Musa irta,  
me, chiamano le Ninfe  
ispiratrici di canti ameni

me, esultano i versi  
e quei ch'io imposi ad ari,  
me, invitano loco e rime  
a memorar la tua beltà

te, me gridano le Sirene  
dai liti di casa mia,  
Cettina, Cettina le onde  
paiono volere dire.

(1962) Tratta da *Prime Emozioni*  
Ed. *Pomezia-Notizie*, Pomezia (Roma) 1993

TITO CAUCHI

## CONCHIGLIA DI MARE



Ed. POMEZIA-NOTIZIE  
2001

## Rosa Gemma

Come i petali del fiore  
più bello del giardino  
si staccano e si posano  
lentamente cadendo

così anche tu recisa  
anzitempo nello stelo  
di giorno in giorno  
te ne andavi silente

sotto lo sguardo incredulo  
di noi tutti mentre  
la manina tendevi al cielo  
guardandovi senza velo.

Non eri un bocciolo  
ma solo una gemma  
della rosa porti il nome  
adesso tu sei una stella.

(Anni Cinquanta) Tratta da Anteprime in *Conchiglia di mare*  
Ed. *Pomezia-Notizie*, Pomezia (Roma) 2001

## Rose Gemme

Comme les pétales de la fleur  
la plus belle du jardin  
se détachement et se posent  
lentement en tombant

de même toi aussi, coupée  
prématurément de ta tige  
de jour en jour  
tu t'en allais silencieuse

sous le regard incrédule  
de nous tout, tandis que  
tu tendais au ciel la menotte  
en y regardant sans voile.

Tu n'étais pas un bouton  
mais seulement une gemme  
de la rose tu portes le nom  
maintenant tu es una étoile.

Traduzione di Paul Courget (Bordeaux, Francia)  
Pubblicata su *Pomezia-Notizie*, febbraio 2002, p. 28  
e *Pomezia-Notizie*, giugno 2003, p. 16



## Rose Bud

Like flower petals  
more beautiful in the garden  
they detach themselves  
and lie down slowly falling

so even you cut off  
right in the stem  
day by day  
you went silent

under the unbelieving look  
of us all while  
you tend to the sky  
looking at you without a veil.

You were not a bud  
but only a gem  
of the rose bring its name  
now you are a star.

Interpretation by Terry Gould (Chicago, USA), 2016

## Rifugio

Dopo una tempesta  
le acque tornano  
con tanta lentezza  
alla riva alfine.

Dopo un galoppo  
il cavallo torna  
stanco e caldo  
al suo fienile.

Dopo tante  
peregrinazioni amorose  
il cuore smarrito  
torna a te, come al suo arenile.

(1962) Tratta da *Prime Emozioni*  
Ed. *Pomezia-Notizie*, Pomezia (Roma) 1993

**Refuge**  
(Rifugio)

After a storm  
the water returns  
calm and slowly  
to the shore at last.

After a gallop  
the horse returns  
tired and warm  
to is bam.

After so many  
loving peregrinations  
the lost heart  
returns to you,  
as to his withe warmt beach.

Interpretation by Bob Risorto (Colorado Spring, USA), 2013  
Pubblicata su World Poetry, Yearbook 2014, China

## **Conchiglia di mare**

E tu  
conchiglia di mare  
non stare  
a guardarmi

accoglimi  
nel tuo seno

portami  
sul tuo grembo

cullami  
e fammi sognare

(Anni Settanta) Tratta da *Conchiglia di mare*  
Ed. *Pomezia-Notizie*, Pomezia 2001

## Couquillage Marin

Et toi  
coquillage marin  
ne restes pas  
à me regarder

accueille-moi  
dans ton sein

porte-moi  
sur ton giron

brece-moi.  
et fais-moi rever.

Traduzione di Paul Courget (Bordeaux, Francia)  
Pubblicata su *Pomezia-Notizie*, febbraio 2002, p. 72

## Conchinha Do Mar

E tu  
concha marinha  
que não para  
de me olhar

acolhe-me  
dentro de teu seio

leva-me  
no teu regaço

embala-me  
e me faz sonhar.

Tradução feita por Teresinka Pereira (Ohio, USA)  
Estes poemas foram tirados do livro  
Conchiglia di mare, publicado por  
Pomezia-Notizie, Pomezia (Roma) Italia.

Tito Cauchi é um grande poeta  
italiano que experimenta  
com versos curtos, de poucas palavras.

## **Sea Shell**

And you  
sea shell  
do not stay  
to look at me

welcome me  
in your bosom

bring me  
on your lap

rock me  
and let me dream.

By Terry Gould (Chicago, USA), 2016